

**СОЧИНЕНИЕ АБДУРАХМАНА ДЖАМИ «АЛ-ФАВАИД АД-ДИЙАЙЙА»
В ДАГЕСТАНЕ**

*Работа представлена Институтом истории, археологии и этнографии
Дагестанского научного центра РАН.*

Научный руководитель – доктор исторических наук, профессор А. Р. Шихсаидов

Статья посвящена сочинению по арабской грамматике «ал-Фаваид ад-Дийаййа» («Наставления Зийауддину») известного поэта, философа, мыслителя Средней Азии и Ближнего Востока, выдающегося деятеля культуры и литературы XV в. Абдурахмана Джамии. В статье рассматривается степень распространения сочинения по арабской грамматике А. Джамии в Дагестане, определяется роль и место в мусульманском образовании Дагестана.

Ключевые слова: *история Дагестана, письменные памятники, книжные коллекции, медресе, образование, Ближний Восток, арабский язык.*

D. Alieva

**MANUSCRIPT “AL-FAVAID AD-DIYAIYA” BY ABDURAKHMAN DZHAMI
IN DAGESTAN**

The article is devoted to the manuscript “Al-Favaid ad-Diyaiya” (“Admonition to Ziyauddin”) on the Arabic grammar by Abdurakhman Dzhami, a famous poet, philosopher and thinker of Central Asia and the Middle East, an outstanding cultural worker and writer of the 15th century. The article covers the degree of spreading of A. Dzhami’s work on the Arabic grammar in Dagestan; its role and place in Moslem education of Dagestan are defined.

Key words: *history of Dagestan, written monument, book collections, madrasah, education, Middle East, Arabic language.*

Арабская рукописная книга – это уникальный памятник письменной культуры, часть духовного наследия наших предков. Дагестан с ее богатым культурным наследием, многочисленными рукописными собраниями представляет собой огромный интерес для исследователей историков и востоковедов.

Ежегодные археографические экспедиции, проводимые за последние десятилетия Институтом истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН под руководством проф. А. Р. Шихсаидова совместно с преподавателями Дагестанского государственного университета и аспирантами, выявляют книжные коллекции Дагестана, проводят огромную работу по учету и фиксации арабских рукописей, определяют

тематический состав коллекции, создают каталоги частных и мечетских библиотек.

В ходе полевых работ выявлены богатейшие книжные собрания Дагестана. «Поиски частных и мечетских коллекций рукописей превзошли все ожидания специалистов. Зафиксировано уже около 300 книжных собраний. Перечень этот предварительный, он охватывает лишь четверть районов республики. Мировая практика не знает подобного рода “плотности” очагов книжной культуры, такого почти повсеместного интереса к книге, образованию, когда речь идет о регионах мусульманского мира с неарабским населением...» [13, с. 545].

Богатое рукописное наследие наших предков огромно. В одной только частной или мечетской коллекции можно встретить

до 300 рукописей всех отраслей науки. Здесь можно встретить как произведения восточных авторов по различным отраслям науки, так и местных, дагестанских авторов, писавших свои произведения на арабском языке. И. Ю. Крачковский отмечал, что «арабский язык в разные периоды своей истории был широко распространен за пределами чисто арабских стран, давно известно в науке, но Северный Кавказ в этом отношении выделяется» [3, с. 609].

Книги привозились из стран мусульманского мира, собирались по всему Дагестану, переписывались в Дагестане профессионалами-переписчиками. Все это приводило к появлению и росту книжных собраний частных и мечетских коллекций. Известный дагестанский ученый Али Каяев (1878–1943) отмечал, что «в разных местах Дагестана со стародавних времен имелось очень много частных и общественных библиотек. Так, в мечетях находились общественные библиотеки джамаатов, а в частных домах имелись библиотеки, составленные из личных книг...» [2, с. 48]. У знаменитых ученых-алимов Дагестана, знатоков арабского языка, любителей арабской книжной литературы также имелись крупные частные библиотеки. Али Каяев писал о двух крупных библиотеках «Мухаммада-эфенди Убринского из Лакского округа и Рафии-эфенди Шамгодинского» [2, с. 49].

Разносторонний тематический состав библиотек говорит о всестороннем интересе дагестанского ученого. Все это свидетельствует о высокой образованности и культурном уровне дагестанских ученых Средневековья. «...Многочисленные книжные коллекции с сотнями рукописных текстов свидетельствуют о роли арабоязычной книжной рукописной традиции многочисленных народов Дагестана в общей системе интеллектуального наследия мусульманского мира. Роль эта значительна, и если руководствоваться количественными и качественными параметрами, хронологией текстов, то Дагестан в средневековье, особенно в XV–XIX вв., выступает в мусульманском мире как один из крупных очагов книжной культуры, хра-

нилище древнейших рукописей, центр их воспроизводства...» [13, с. 556].

При изучении книжных собраний частных и мечетских библиотек Дагестана, среди рукописей по истории, мусульманскому праву, грамматике арабского языка, медицине, логике, этике, богословию, астрономии, поэзии очень часто, практически в каждой коллекции, встречается грамматическое сочинение известного поэта и выдающегося ученого XV в. Абдурахмана ал-Джами «ал-Фаваид ад-Дийаййа».

Хотя грамматика арабского языка представлена в Дагестане такими сочинениями и комментариями, как «ал-Унмузадж фи-нахв» аз-Замахшари (ум. в 583/1143 г.), «ал-Кафийа» и «аш-Шафийа» Ибн ал-Хаджиба (ум. в 646 г./1248 г.), «Тасриф аз-‘Иззи» аз-Занджани (XIV в.), «Ми’ат ‘амил» ал-Джурджани (ум. в 471/1078 г.), «ал-Вафийа фи шарх ал-Кафийа» ал-Астарабади (ум. в 715/1315 г.), «Марах ал-арвах» Ибн Мас’уда (начало VIII/XIV в.), «Изхар ал-асрар» ал-Биркави (ум. в 981/1573 г.), «ал-Мутаввал» ат-Тафтазани, «ал-Фава’ид ад-Дийа’ийа» Абдурахмана Джами (ум. в 898-899/1492 г.), «ал-Чарпарди» и «Ираб ал-Унмузадж» Мухаммада ал-Кудуки (ум. 1130/1717 г.), «Хашийат Давуд» Дауда ал-Усиши (ум. 1757 г.), супракомментарий «Хашийат Дибадж Ибрахим» Мухаммадтахира ал-Карахи (ум. в 1300/1882 г.), комментарий «Макис ал-масаил» и супракомментарий «Хашийат ат-тасриф» Муртадаали ал-Уради (ум. в 1282/1865 г.) и другие копии рукописей, сочинения «ал-Фаваид ад-Дийаййа» преобладают. В одной только библиотеке могут храниться несколько рукописных копий сочинения «ал-Фаваид ад-Дийаййа» Абдурахмана ал-Джами. Только в рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН хранится более 70 рукописей по грамматике арабского языка Абдурахмана ал-Джами. Каждая копия сочинения «ал-Фаваид ад-Дийаййа» с многочисленными записями в начале и конце рукописи, на полях и между строк текста несет в себе ценную информацию.

Чем же вызвана столь большая популярность сочинения ал-Джами среди других грамматических сочинений? Какова «география» распространения этого популярного учебного сочинения? Чтобы ответить на эти вопросы, рассмотрим списки сочинений Абдурахмана ал-Джами «ал-Фаваид ад-Дийаййа», хранящиеся в Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН, и некоторые материалы археографических экспедиций.

Рукописи сочинений «ал-Фаваид ад-Дийаййа» встречаются в двух основных видах переплета: кожаный и картонный (многие из них реставрированы в более позднее время) или же плохо сохранившиеся копии без переплета. Некоторые книги снабжены прямоугольным или трапециевидным клапаном, который продолжал нижнюю крышку переплета и укладывался под верхнюю крышку. Можно встретить рукописи сочинений «ал-Фаваид ад-Дийаййа» с художественно оформленным переплетом, с тесненным декором, рамкой, с медальоном посередине удлиненной или круглой формы.

В некоторых копиях сочинений Абдурахмана ал-Джами имеются титульные листы. Как правило, на титульных листах название книги указывали в верхней части титульного листа, слова и буквы записей названия книги написаны не в строку, а «этажами», т. е. слова над словами, буквы над буквами. Ниже названия книги писали сведения об авторе и сочинении:

Это книга «ал-Фава'ид ад-Дийа'ийа»

Автор комментария 'Абдаррахман ал-Джами

Автор сочинения 'Усман Ибн ал-Хаджиб.

Как правило, поля у рукописей широкие. Текст на странице укладывается в прямоугольную рамку, строки ровные и прямые. В большинстве случаев тексты сочинений «ал-Фаваид ад-Дийаййа» написаны дагестанским насхом. Иногда текст обрамлен в рамку, вычерченной одной или двумя рамками или рамка образована самим текстом. Заголовки и подзаголовки выделяются более крупным почерком, цветными чернилами.

В начале «ал-Фаваид ад-Дийаййа» автор сам пишет название сочинения и причину написания комментария: «...Я разъяснил по определенным правилам и отредактировал ее («я упорядочил в нить порядка и ожерелье написания») для дорогого сына Дийааддина Йусуфа, да хранит его Аллах от горечи и страданий и назвал «ал-Фава'ид ад-Дийа'ийа» [«Дийаудиновы полезности»], потому что собиранье и составление [являлось] конечной целью, да сделает Аллах его полезным для сына и для других начинающих в поисках знаний...». В своей структуре сочинение ал-Джами дословно повторяет комментируемое сочинение Ибн ал-Хаджиба, охватывает многие вопросы по основам синтаксиса арабского языка.

Многие списки сочинений Джамии имеют колофоны – традиционное оформление конца рукописи, создаваемое переписчиком. Переписчик создавал колофон в форме треугольника, ромба, прямоугольника, трапеции и т. д. Колофоны содержат ценнейшие сведения о переписчике, авторе произведения, о времени его написания и переписки и т. д. Обычно переписчик дает свое имя развернуто, т. е. после своего имени перечисляет имена своего отца, деда, прадеда с добавлением впереди «ибн» или «валад». Например: переписчик – «Муса сын Хаджжи из Усиша (Акушинского района)» [6], переписчик – «Мухаммад сын Али из Мекеги (Левашинского района)» [8], переписчик – «Хаджиали сын Мухаммада сын Умара из Шагад (Хасавюртовский район)» [5], переписчик – «Хаджи'али сын Мухаммада, сына 'Умар из Шукты (Акушинского района)» [10] и т. д. Вслед за сведениями о себе переписчики в колофоне указывали время завершения переписки данного сочинения.

Имена переписчиков и преподавателей медресе связаны с аварскими, даргинскими, лакскими, лезгинскими, табасаранскими селениями Дагестана, свидетельствующие о повсеместном распространении учебного трактата на территории Дагестана.

Самые ранние списки датированы XVI–XVII вв.: 1567–68 и 1634–35 гг. (№ 2064,

2636 – РФ ИИИАЭ ДНЦ РАН). Начиная с XVIII в. интерес к учебному трактату Абдурахмана ал-Джами нарастает, увеличивается и переписка сочинения. Об этом свидетельствуют рукописи под № 2486, 427, 1119, 800, 2818, 253, 2279, 724, 2389, 2744, 6156, 2736 – РФ ИИИАЭ ДНЦ РАН, которые переписаны в пределах 1718–1795 гг.

23 списка сочинений «ал-Фаваид ад-Дийайя» (№ 1849, 2792, 1448, 343, 740, 1268, 1216, 717, 2294, 702, 2189, 1130, 2189, 1514, 2460, 2329, 1093 – РФ ДНЦ РАН; № 195 рукопись джума-мечети сел. Акуша Акушинского района; № 5 частной библиотеки Мусаева Р. из сел. Дибгалик, Дахадаевского района и рукопись из сел. Гоцатль, Хунзахского района) переписаны уже в пределах 1805–1924 гг.

Эти даты переписки свидетельствуют о том, что с XIX в. сочинение ал-Джами получает широкое распространение и является самым востребованным учебным пособием в изучение грамматики (синтаксиса) арабского языка.

На многих рукописях в начале или конце текста имеются различные записи. Это могут быть записи о чтении книги, вакуфные записи, записи о рождении или смерти, о купле-продаже, владельческие записи. В одной только рукописи, переписанной в 1731–32 гг., имеются 14 записей о чтении данного учебного трактата: «Начал чтение этой книги в благословенный месяц Аллаха джумада ал-ухра в 1181 г.х./ 1767 г.»; «Начал чтение мой любимый брат в благословенный месяц шабан 21185 г.х./1771 г.»; «Презренный смиренный Хаджи Умар начал чтение этой книги, называемой «Джами» у своего отца Хаджи Али в понедельник благословенного месяца рамадан 1237/1870 г.»; «Презренный смиренный Хусайн Турагский начал чтение этой книги... 1304/1896 г.» и т. д. [11]. Эти записи свидетельствуют, что сочинение «ал-Фаваид ад-Дийайя» более 100 лет служило учебным пособием в медресе Дагестана. В другой же рукописи, хранящейся в частной коллекции жителя селения Кулиф, имеются 8 записей о чтении. Практически в каждой записи зафик-

сирован год изучения учебного трактата и место изучения. На примере одной только рукописи мы можем увидеть, что в течение нескольких лет книга служила учебным пособием по грамматике арабского языка: «Начал презренный Хаджи ар-Рукуджи (сел. Ругуджа, Гунибского района) чтение «Джами» у 'Абдаллаха-эфенди в 1305 г.х./ноябре-декабре 1887 г.»; «Начал чтение... 'Алимансур... в 1301 г.х./1883–84 г.»; «Начал чтение... сын Ша'бана ал-Ханаки (сел. Ханаг, Табасаранского р-она) ... в 1307 г.х./1889–90 г.»; «Начал эту книгу... 'Абдаттадир из Кулифа (сел. Кулиф, Табасаранского р-она), 1311 г.х./1893–94 г.»; «Начал презренный Шейх-Мухаммад ал-Ханаки (сел. Ханаг, Табасаранский район) чтение «Джами» у своего отца кади 'Абдалмухаммада 16 мухаррама 1316 г.х./6 июня 1898 г.» и т. д. [12]

Читательские записи в исследуемых рукописях отмечены в пределах 1763–1941–42 гг. Эти записи свидетельствуют о наличии мусульманского образовательного учреждения (медресе) во многих селениях Дагестана: «в мечети ал-Урками (сел. Ургани, Акушинского р-она)» [9]; «во время учебы в кикунийском медресе у Хаджи Мусы ал-Хаджжи ал-Кикунни (сел. Кикунни, Гергебильского р-она) [7]; «в медресе... 'Али-эфенди сына Мурад 'али-эфенди ал-Куми (сел. Куми, Лакского р-она) [12] и использования сочинения Абдурахмана ал-Джами в качестве учебного пособия по изучению арабского языка в медресе Дагестана. Об изучении сочинения ал-Джами в дагестанских медресе отмечал и дагестанский этнограф второй половины XIX в. Абдулла Омаров, который подробно пишет о дисциплинах изучающихся в медресе: «...далее, принимаются за книгу Динкузи, также объясняющую словопроизводство, и еще за книгу Вафия, того же содержания. Вслед за тем учат довольно большую книгу Джами, объясняющую правила изменения окончаний слов и значение слогов» [4, с. 47].

Таким образом, мы видим, что с начала XVIII в. постепенно нарастает интерес к сочинению ал-Джами, а с XIX в. «ал-Фаваид ад-Дийайя» фактически вытесняет все из-

ИСТОРИЯ

вестные в Дагестане трактаты по арабской грамматике. Учебный трактат стал одним из основных учебных пособий по грамматике арабского языка в мусульманской системе

образования Дагестана, являлся «фундаментальным учебником арабской филологии» [1, с. 111] и отвечал потребностям учащихся в XVIII–XIX вв.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гамзатов Г. Г.* Формирование многонациональной литературной системы в дореволюционном Дагестане. Махачкала, 1978.
2. *Каяев Али.* О библиотеках в Дагестане / пред., пер. с тюркского языка и комм. Г. М.-Р. Оразаева // *Рукописная и печатная книга в Дагестане: сб. ст.* Махачкала, 1991.
3. *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения. М.; Л., 1960. Т. VI.
4. *Омаров А.* Воспоминания муталима // *Сборник сведений (ССКГ).* Тифлис, 1868. Вып. I.
5. Рукописный фонд Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской академии наук (далее – ИИАЭ ДНЦ РАН). Ф. 14. Оп. 1. № 427
6. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 14. Оп. 1. № 800.
7. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 14. Оп. 1. № 806.
8. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 14. Оп. 1. № 1119.
9. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 14. Оп. 1. № 2294.
10. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 14. Оп. 1. № 2484.
11. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 14. Оп. 1. № 2636.
12. Рукопись № 4 «ал-Фаваид ад-Дийайя» частной коллекции Шахбана-эфенди из селения Кулиф, Табасаранского района Дагестана.
13. *Шихсаидов А. Р.* Проект «Арабские рукописные коллекции Дагестана»: некоторые итоги // *Очерки истории, источниковедения, археографии средневекового Дагестана.* Махачкала, 2008.

REFERENCES

1. *Gamzatov G. G.* Formirovaniye mnogonatsional'noy literaturnoy sistemy v dorevol'yutsionnom Dagestane. Makhachkala, 1978.
2. *Kayayev Ali.* O bibliotekakh v Dagestane / pred., per. s tyurkskogo yazyka i komm. G. M.-R. Orayayeva // *Rukopisnaya i pechatnaya kniga v Dagestane: sb. st.* Makhachkala, 1991.
3. *Krachkovsky I. Yu.* Izbrannyye sochineniya. M.; L., 1960. T. VI.
4. *Omarov A.* Vospominaniya mutalima // *Sbornik svedeniy (SSKG).* Tiflis, 1868. Vyp. I.
5. Rukopisny fond Instituta istorii, arkheologii i etnografii Dagestanskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk (daleye – IIAE DNTs RAN). F. 14. Op. 1. N 427
6. RF IIAE DNTs RAN. F. 14. Op. 1. N 800.
7. RF IIAE DNTs RAN. F. 14. Op. 1. N 806.
8. RF IIAE DNTs RAN. F. 14. Op. 1. N 1119.
9. RF IIAE DNTs RAN. F. 14. Op. 1. N 2294.
10. RF IIAE DNTs RAN. F. 14. Op. 1. N 2484.
11. RF IIAE DNTs RAN. F. 14. Op. 1. N 2636.
12. Rukopis' N 4 «al-Favaid ad-Diyaiya» chastnoy kollektzii Shakhbana-efendi iz seleniya Kulif, Tabasaranskogo rayona Dagestana.
13. *Shikhsaidov A. R.* Proekt «Arabskiye rukopisnye kollektzii Dagestana»: nekotorye itogi // *Ocherki istorii, istochnikovedeniya, arkheografii srednevekovogo Dagestana.* Makhachkala, 2008.